**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет филологии и мировых языков**

**Кафедра иностранной филологии и переводческого дела**

TPP 3504

**Теория и практика перев**

**Силлабус**

**Осенний семестр 2018-2019 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип | Кол-во часов в неделю | Кол-во кредитов | ECTS |
| Лек | Практ | Лаб |
| TPP 3504 | Теория и практика перевода | ОК | 1 | 2 | 0 | 3 | 5 |
| Лектор | Мусалы Л.Ж., к.ф.н., доцент | Офис-часы | По расписанию |
| e-mail | mj\_laila@mail.ru |
| Телефон  | 377-33-34 (13-23) | Аудитория  | 6 аудит |
| Преподаватель | Мусалы Л.Ж, к.ф.н., доцент | Офис-часы | По расписанию |
| e-mail | mj\_laila@mail.ru |
| Телефон  | 377-33-34 (13-23) | Аудитория  | 6 ауд |

|  |  |
| --- | --- |
| Информация о дисцииплине | Тип учебного курса: обязательный компонент**Цель курса:** формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков письменного и, отчасти, устного перевода в сфере профессиональной коммуникации как с английского языка на русский/казахский, так и с русского/казахского на английский.Ождаемые результаты:В результате успешного изучения дисциплины студенты будут способны:1. отличать специальный перевод от других видов перевода при выборе приема;2. осуществлять информационно-коммуникативный (лингвистический) письменный и устный переводы;3. самостоятельно пополнять словарный запас слов в определенных отраслях знаний;4. применять устный и письменный переводы в отрасли с терминологической номенклатурой; 5. совершенствовать переводческие навыки в сферах общения на общественно-политические и научные темы;6. практиковать профессиональный перевод на технические и военные темы и учитывать нормативные аспекты перевода;7. расширять словарь при переводе на административно-хозяйственные, юридические, дипломатические темы; 8. различать перевод на коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы;9. специализироваться в устном переводе предметных отраслей, включая темы повседневного речеязыкового общения;10. применять на практике информационные технологии перевода. |
| Пререквизиты  | Введение в специальность |
| Постреквизиты | Практика письменного перевода |
| Информационные ресурсы  | Рекомендуемая литература:1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: ИЦ «Академия», 2014.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2016.
3. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2016.
4. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: ИЦ «Академия», 2017.
5. Стамова И.И. Английский язык. World History. Изучаем английский язык на примерах всемирной истории. - М., 2017.
6. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2016.
7. Белякова Е.И. Переводим с английского: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – СПб.: Каро, 2013.
8. Латышев Л.К. Технологии перевода. – М.: ИЦ «Академия», 2017.
9. Тараков А.С. Аударма әлемі=Мир перевода. - Алматы, «Қазақ университеті», 2007.
10. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М.: ИЦ «Академия», 2008.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 2008.
12. Федорова Н.П., Варшавская А.И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2-х ч. – Ч. 1. - СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2017.
13. Чужакин А.П. Мир перевода. Practicum. – М.: “Валент”, 2008.
14. McDowall D. Britain in Close-Up. - Pearson Education Ltd., 2017.
15. Newmark P. The translation of Metaphor. – Babel, vol. 26, 2015, №2.

**Интернет-ресурсы:** <http://www.trworkshop.net/><http://www.bokorlang.com/journal/><http://www.bakanov.org/> |
| Академическое несоответствие | **Правила академического поведения:**Обязательное присутствие в классе, недопустимость позднего прибытия. Отсутствие и задержка в классах без предварительного предупреждения учителя оценивается в 0 баллов. Обязательное соблюдение сроков завершения и сдачи заданий (СРС, рубежные и итоговые контроли, проекты и т.д.), проектов, экзаменов.**Академические ценности:**Академические ценности целостности включают честность, доверие, справедливость, уважение и ответственность. (При несоблюдении академических ценностей будет проведено расследование академических проступков. Университет очень серьезно относится к академическим проступкам. Примеры академического несоответствия включают:• Сговор – совместное выполнение задач с другими, которые должны выполняться индивидуально.• Плагиат - использование интеллектуальной работы других людей без ссылок на источник.• Выдача себя за другого - получение оценки за выполнение работы или сдача экзамена за вас другим лицом. |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания. |

Приложение 1

**Календарь реализации содержания учебного курса:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы (лекция, практические занятие/семинар, СРС, СРСП)** | **Кол. часов** | **Макс. балл** |
| **Модуль 1** |
| 1 | **Лекция 1.** Перевод как вид профессиональной деятельности | 1 |  |
| **Практическое занятие 1.** Опишите профессиональные требования к переводчику. | 1 | 5 |
| **СРС 1.** Объясните взаимосвязь теории перевода и деятельности переводчика. | 2 | 5 |
| 2 | **Лекция 2.** Язык в сфере профессиональной коммуникации.  | 1 |  |
| **Практическое занятие 2.** Различите термины, профессионализмы, номены с точки зрения перевода. | 1 | 5 |
| **СРС 2.** Раскройтероль терминологии в языке для специальных целей (LSP) на практике. | 2 | 5 |
| 3 | **Лекция 3.** Раскройте элементы переводческой лексикографии. | 1 |  |
| **Практическое занятие 3.** Дайте типологию словарей.  | 1 | 5 |
| **СРС 3.** Объясните выбор словаря для конкретных переводческих целей на практике. | 2 | 5 |
| **СРСП.** Сдача задания 1. Тема: Обзор литературы по переводу профессиональных текстов. Формат задания: реферат-обзор. | 2 | 5 |
| **Модуль 2** |
| 4 | **Лекция 4.** Информационные технологии в сфере перевода. | 1 |  |
| **Практическое занятие 4.** Опишите системы машинного перевода (МП) и Интернет. | 1 | 5 |
| **СРС 4.** Расскажите принципы действия ТМ-инструменнтов. | 2 | 5 |
| 5 | **Лекция 5.** Дискурсивные нормы и перевод. | 1 |  |
| **Практическое занятие 5.** Рассмотрите вопрос о разновидностях дискурса.  | 1 | 5 |
| **СРС 5**. Раскройте значимость анализа дискурса в контексте межкультурной коммуникации и перевода на практике. | 2 | 5 |
| **СРСП.** Сдача задания 2. Тема: Машинный перевод и онлайн-словари. Формат задания: кейс-стади. | 2 | 5 |
| 6 | **Лекция 6.** Транслатология текста. | 1 |  |
| **Практическое занятие 6.** Дайте транслатологическую классификацию типов текста. | 1 | 5 |
| **СРС 6.** Различите виды информации в тексте на практике. | 2 | 5 |
| 7 | **Лекция 7.** Приемы перевода лексики. | 1 |  |
| **Практическое занятие 7.** Дайте классификации лексико-семантических модификаций. | 1 | 10 |
| **СРС 7.** Опишите некоторые лексические проблемы перевода на практике. | 2 | 10 |
| **СРСП.** Сдача задания 3. Тема: Виды текста в переводе. Формат задания: статья-рецензия. | 2 | 10 |
| **Рубежный контроль 1** |  | 100 |
|  | **Midterm** |  | 100 |
| **Модуль 3** |
| 8 | **Лекция 8.** Грамматические аспекты перевода. | 1 |  |
| **Практическое занятие 8.** Объясните морфологические преобразования в условиях сходства форм и различия форм. | 1 | 5 |
| **СРС 8.** Опишите факторы, влияющие на принятие переводческого решения «в условиях сходства и различия форм» (Т.А. Казакова). | 2 | 5 |
| 9 | **Лекция 9.** Синтаксические преобразования на уровне предложений. | 1 |  |
| **Практическое занятие 9.** Расскажите осложнения при передаче единиц уровня предложения и факторы, их вызывающие. | 1 | 5 |
| **СРС 9**. Продемонстрируйте переводческие приемы, применяемые при передаче единиц уровня предложения. | 2 | 3 |
| **СРСП.** Сдача задания 4. Тема: Переводческие решения. Формат задания: сообщение. | 2 | 5 |
| 10 | **Лекция 10.** Стилистические аспекты перевода. | 1 |  |
| **Практическое занятие 10.** Раскройте общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе. | 1 | 5 |
| **СРС 10.** Выполните передачу некоторых стилистических приемов в переводе. | 2 | 5 |
| **Модуль 4** |
| 11 | **Лекция 11.** Роль стилистических факторов в переводе. | 1 |  |
| **Практическое занятие 11.** Опишите приемы перевода метафорических единиц. | 1 | 5 |
| **СРС 11**. Продемонстрируйте приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. | 2 | 5 |
| **СРСП**. Сдача задания 5. Тема: Стилистические приемы перевода. Формат задания: рассказ-эссе. | 2 | 5 |
| 12 | **Лекция 12.** Перевод специальной терминологии. | 1 |  |
| **Практическое занятие 12.** Выполните перевод текста из списка рекомендованных с английского языка на русский.  | 1 | 5 |
| **СРС 12.** Проведите обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. | 2 | 5 |
| 13 | **Лекция 13.** Основы устного перевода. | 1 |  |
| **Практическое занятие 13.** Объясните технику переводческой семантографии. | 1 | 5 |
| **СРС 13.** Выполните устный перевод и проанализируйте его особенности. | 2 | 5 |
| **СРСП.** Сдача задания 6. Тема: Редактирование переводов. Формат задания: фотосериал. | 2 | 5 |
| 14 | **Лекция 14.** Нормативные аспекты и оценка качества перевода. | 1 |  |
| **Практическое занятие 14.** Объясните интерференцию при переводе. | 1 | 5 |
| **СРС 14.** Перечислите условные критерии оценки качества перевода. | 2 | 5 |
| 15 | **Лекция 15.** Классификация смысловых ошибок в переводе. | 1 |  |
| **Практическое занятие 15.** Опишите методику самоконтроля действий переводчика. | 1 | 5 |
| **СРС 15**. Выполните редактирование перевода. | 2 | 5 |
| **СРСП**. Сдача задания 7. Тема: Интерференции в переводе. Формат задания: презентация. | 2 | 5 |
| **Рубежный контроль 2** |  | 100 |
|  | **Экзамен** |  | 100 |
|  | **ВСЕГО** |  | 100 |

|  |  |
| --- | --- |
| Председатель методического бюро факультета  | Г.Оспанова |
| Зав. кафедрой  | Д.А. Карагойшиева |
| Преподаватель | Л.Ж.Мусалы |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |